Porównanie tłumaczeń Hioba 3:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tym, którzy czekają na śmierć, a jej nie ma, którzy chcą się do niej dokopać bardziej niż do skarbów ukrytych, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | tym, którzy bezskutecznie czekają na śmierć, którzy jej chcą niczym skarbów ukrytych, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Którzy z tęsknotą wypatrują śmierci, a *ta* nie przychodzi, choć jej szukają pilniej niż ukrytych skarbów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy czekają śmierci, a nie przychodzi, choć jej pilniej szukają niż skarbów skrytych; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którzy czekają śmierci, a nie przychodzi: jako wykopywający skarb, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | co śmierci czekają na próżno, szukają jej usilniej niż skarbu; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tym, którzy wyglądają śmierci, a nie przychodzi, którzy poszukują jej gorliwiej niż skarbów ukrytych, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tym, którzy wyczekują śmierci, a ta nie przychodzi, choć szukają jej pilniej niż ukrytych skarbów; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z tęsknotą wypatrują oni śmierci, lecz nie nadchodzi, szukają jej gorliwiej niż ukrytych skarbów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tym, którzy wzdychają do śmierci, lecz ona nie przychodzi, i gorliwiej jej szukają aniżeli skarbu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | які бажають смерті і не осягають, копають наче за скарбами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tych, którzy wypatrują śmierci a nie przychodzi; którzy jej poszukują pilniej niż skarbów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czemu są tacy, którzy wyczekują śmierci, a jej nie ma, choć kopiąc, poszukują jej bardziej niż ukrytych skarbów? |